

CELESTINESCA

¡Oh, luceros esplendentes
en mi noche tenebrosa!
¡Oh, sublimes ingredientes
de la dicha deleitosa! (42)

Y el canto al dinero se prolonga algunos versos más. Es una Celestina marcadamente avariciosa ésta de Romero, y junto a ésto el autor ha querido también hacer manifiesta su malignidad casi infernal: no sólo se recoge con suma fidelidad la escena del conjuro, sino que--en un "a modo de intermedio fantástico" (88)--hará una aparición espectral en el tercer acto, irrumpiendo en escena cuando Calisto y Melibea están a punto de consumir su amor en el huerto, para maldecir el amor que ella misma ha facilitado:

¡Calisto... Melibea...
causantes de mi ruina:
soy yo, la condenada Celestina!
¡Castísima doncella,
purísimo garzón:
que el hado os atribuya
la pena del talión! (90)

Cabe decir que Federico Romero ha realizado una lectura efectista de la Celestina, vertiéndola en una tragedia de la perdición generada por el amor, una tragedia en la que el empeño moralizante, la continua anunciación de la disolución final, provoca una caracterización unilateral de los personajes que hace que la perspectiva que propone nos parezca falta de relieve. No podemos criticar que Romero no haya logrado alcanzar la genialidad de Rojas; pero, como lectores, tras reconocer la habilidad dramática de su verso, sentimos que las páginas de su versión no despierten por sus personajes algo de aquel amor que Rojas nos transmite.

University of Georgia

MARIO SANTANA

LA CELESTINA. Adapted for intermediate students. Marcel C. Andrade. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company, 1987. 48 p. Ilustrado.

Recrear la Celestina con el propósito de aproximar un texto clásico a un público formado por estudiantes de español de nivel intermedio presenta problemas muy concretos. Entre ellos dos son, sin duda, un desafío: la extensión de la obra y la capacidad lingüística de los lectores. La adaptación de la Comedia de Calisto y Melibea en 16 actos que aquí comentamos es fruto de una reflexión sobre ellos y, por lo tanto, fruto de una serie de decisiones. La primera decisión--la de mayor consecuencia--viene dada por la misma definición de propósitos: presentar un texto de gran sencillez lingüística y argumental que permita una lectura adecuada y asequible al público al que va dirigida.

CELESTINESCA

Para ello, el profesor Andrade resume--prácticamente esquematiza, intentando expresar a través de breves oraciones el contenido de toda una escena o de todo un auto--y moderniza el lenguaje de la Celestina, a la vez que despliega una serie de recursos de apoyo a la lectura--uso de 'sideglosses', notas al pie de página, y una relación bastante exhaustiva de las palabras del texto en un Vocabulario al final del libro. Toda esta presentación del lenguaje de la obra de Rojas le permite mantener una cierta fidelidad con respecto a los diálogos del original e, incluso, la necesaria complejidad lingüística que corresponde a la complejidad argumental de la obra. En todo el tratamiento del lenguaje que hace el profesor Andrade del original cabe destacar el esfuerzo por utilizar oraciones extraídas literalmente de la Celestina.

La segunda decisión importante presente en la adaptación es la simplificación de la trama, aunque manteniendo cierto nivel en la complejidad de motivos ineludibles en la Comedia. Así, por un lado, en su empeño simplificador, Andrade nos ofrece una versión que consta de 12 actos en lugar de los 16 originales de la Celestina: los actos de la adaptación y los autos no se corresponden exactamente, desaparecen de aquélla los autos 5 y 8, y en el acto 12 de la versión de Andrade se concentran los autos 13-16 de Rojas. Para atenuar el efecto que causa la supresión de momentos importantes para el desarrollo de la trama, Andrade hace uso de breves párrafos narrativos en los que condensa los episodios y elementos ausentes. Estos párrafos inician los actos y se intercalan en los diálogos allí donde en la Comedia se inician distintas escenas.

Además, y con el mismo efecto atenuador, aparecen en la versión que comentamos algunas modificaciones en la presentación de ciertos elementos dramáticos. Así, por ejemplo, Areúsa vive con Celestina y, está acompañada por un amante cuando Pármeno y Celestina van a visitarla en el acto 6 de la versión--hay aquí un eco del episodio omitido en la adaptación que hace referencia a Elicia y Crito en el auto 1. Sin embargo, y por otro lado, tenemos a todos los personajes de la Comedia presentes en la adaptación, con la excepción de Crito, incluso a Tristán y Sosia. La presencia de todos estos personajes no es gratuita sino que responde al intento de fidelidad a la complejidad de la obra por parte del adaptador: al incorporar a prácticamente todo el elenco de personajes, Andrade consigue indicar en su versión la riqueza de motivos y situaciones propias de tal grupo de personajes.

Es evidente que Andrade en su simplificación lingüística y argumental de la Celestina ha tomado en cuenta, sobre todo, la claridad en el desarrollo del hilo argumental en perjuicio de aquellos momentos y diálogos por los que el lector accede a la complejidad psicológica de los personajes de la Comedia, y que hace de ellos individualidades irreductibles. Por eso, la adaptación de Andrade cae en la unificación e identificación de personajes: Elicia se confunde con Areúsa, Sempronio con Pármeno; o cae en una simplificación de motivos: Celestina, Sempronio y Pármeno son arrastrados por la codicia exclusivamente, y Melibea se explica con un escueto e incomprensible "Calisto murió. Yo tengo que morir" (39), en su monólogo final.

CELESTINESCA

Sin embargo, consideramos que la adaptación del profesor Andrade responde acertadamente a los presupuestos que le dieron origen. Además, hay otros elementos positivos en este librito como la presencia de una sección de preguntas de comprensión al final de cada acto que, bien dirigidos por el profesor, puede permitir un mayor ahondamiento en el alma de los personajes, y las ilustraciones que contiene (por George Armstrong), aunque creemos que hubiera sido mejor acompañar cada auto con una de ellas en lugar de las cuatro únicas que hay. Finalmente, nos parece acertada la breve Introducción en la que se presenta la obra de la Celestina en toda su importancia y significación literaria.

University of Georgia

ELISA MARTI-LOPEZ



Ilustración al séptimo acto [arreglo M. Andrade] por G. Armstrong

ELI: "¡Yo soy tan hermosa como Melibea! Lo único mejor que tiene ella es la ropa fina."